2 2 IV 1958

MV. - 1 - coordination (1) L. 6116/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 6 février 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instituant la médaille du cinquantenaire du Congo belge", a donné le 26 février 1958 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e februari 1958 door de Minister van Kolonië̈n verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot instelling van de medaille van het vijftigjarig bestaan van Belgisch-Congo", heeft de 26e februari 1958 het volgend advies gegeven :

Le fondement légal du projet se trouve dans l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908, qu'il conviendrait de viser au préambule sous la forme suivante:

"Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;".

Le projet, contrairement à l'usage , ne donne pas au dispositif la description de la décoration qu'il a pour objet de créer. Si le Gouvernement décidait de la compléter sur ce point, la disposition constituant l'article 7 devrait être insérée au même article que la description de la décoration.

Pour le surplus, le projet n'appelle que des modifications de forme qui résultent du texte ci-après :

"Article 1er.-

Une décoration commémorative dénommée "Médaille du Cinquantenaire du Congo belge", dont le modèle est annexé au présent arrêté, est décernée par Nous aux personnes désignées ci-après, à condition qu'elles aient servi honorablement et que,depuis,elles ne s'en soient pas montrées indignes

... (la suite comme au projet) ...

Article 2.-

La décoration est également décernée aux conditions fixées à l'article 1er, alinéa 1er, par le Gouverneur général ou ses délégués, aux personnes désignées ci-après : ... (la suite comme au projet)...

.../...

Article 3.- (article 3, alinéa 1er du projet).

La décoration n'est pas décernée à titre posthume ".

\+

\+ +

Article 4.- (article 3, alinéas 2 et 3 du projet).

Les deux derniers alinéas de l'article 3 du projet pourraient former un article séparé :

"La décoration est accordée aux personnes désignées à l'article 1er, soit sur proposition des autorités dont elles dépendent, soit à leur demande, selon qu'elles sont ou non en service.

Le Gouverneur général détermine les modalités d'octroi de la médaille aux personnes désignées à l'article 2".

Article 5 (article 4 du projet).

Il conviendrait de remplacer "pourra" par "peut".

Articles 6 et 7 (article 5 du projet).

Les deux alinéas du texte proposé, qui ont trait à des ordres d'idées différents, pourraient également former deux articles séparés :

"Article 6.-

Le bijou de la médaille n'est pas délivré par le Gouvernement aux personnes désignées à l'article 1er.

Article 7.-

Le ruban peut être porté détaché de la médaille".

Rechtsgrond voor het ontwerp is artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908, dat in de aanhef als volgt ware te vermelden :

"Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo ;" .

Afwijkend van wat terzake gebruikelijk is, geeft de tekst van het ontwerp geen beschrijving van het nieuwe ereteken. Mocht de Regering er toe besluiten, het ontwerp met zulk een beschrijving aan te vullen, dan zou in het daartoe strekkend artikel een plaats moeten worden gegeven aan de bepaling die nu artikel 7 vormt.

Voor het overige zijn alleen over de vorm van het ontwerp opmerkingen te maken ; zij blijken voldoende uit de hierna volgende tekst :

"Artikel 1.-

Onder de benaming "Medaille van het vijftigjarig bestaan van Belgisch-Congo" wordt door Ons een herinneringsereteken, waarvan het model bij dit besluit is gevoegd, verleend aan de hierna aangewezen personen, op voorwaarde dat zij eervol hebben gediend en zij zich sindsdien het ereteken niet onwaardig hebben betoond.

... (voorts zoals in het ontwerp) ...

.../...

Artikel 2.-

Onder de in het eerste lid van artikel 1 gestelde voorwaarden wordt het ereteken door de Gouverneur-generaal of zijn gemachtigden eveneens verleend aan de hierna aangewezen personen :

... (voorts zoals in het ontwerp) ...

Artikel 3 (artikel 3, eerste lid, van het ontwerp).

Het ereteken wordt niet posthuum verleend.".

\+

\+ +

Artikel 4 (artikel 3, tweede en derde lid, van het ontwerp).

De laatste twee leden van artikel 3 van het ontwerp kunnen een afzonderlijk artikel vormen :

"Naargelang de in artikel 1 bedoelde personen al dan niet in dienst zijn, wordt het ereteken hun verleend op de voordracht van de overheid waarvan zij afhangen dan wel op hun verzoek.

De Gouverneur-generaal stelt nadere regelen voor het verlenen van de medaille aan de in artikel 2 bedoelde personen".

.../...

Artikel 5 (artikel 4 van het ontwerp).

In de Franse tekst vervange men "pourra" door "peut".

Artikelen 6 en 7 (artikel 5 van het ontwerp).

De twee leden van de ontwerp-tekst beantwoorden aan een verschillende gedachtengang en kunnen eveneens twee afzonderlijke artikelen vormen :

"Artikel 6.-

Het juweel van de medaille wordt aan de personen bedoeld in artikel 1 niet door het gouvernement verstrekt.

Artikel 7.-

Het lint mag zonder de medaille worden gedragen".

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
de Heren : raadsheer van State, voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.
Mevrouw : adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SAROT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.